

ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛИЯ XVI ВЕКА В Г. НИРЕДЬХАЗА  
ОТРЫВКИ ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ ГРЕКО-КАТОЛИЧЕСКОЙ  
ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ ИМ. СВЯТОГО АФАНАСИЯ<sup>1</sup>

Михай Кочиш

(Kocsis Mihály, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szlav Filológiai Tanszék  
kocsism@lit.u-szeged.hu)

В библиотеке Греко-католической Духовной академии им. Святого Афанасия (г. Ниредьхаза, Венгрия) хранятся четыре рукописных четвероевангелия, возникших, по всей вероятности, в XVI веке. Они попали на территорию Венгрии вследствие миграции русинского населения в начале XVIII в., и здесь могли быть в употреблении до начала или середины XIX в., до перехода русинов на венгерский язык службы (Udvari 1994: 31), что произошло вначале только в проповедях, а позднее также и в литургиях.

Интересующие нас манускрипты написаны на церковнославянском языке, содержащем немало явных доказательств об их принадлежности к восточнославянским территориям: изо всех памятников мы могли бы привести множество примеров с буквами *о*, *ѣ* и *а*, *ѡ*, *оу* на месте континуантов бывших редуцированных и носовых звуков. Языковые особенности текстов, однако, дают нам возможность и более точного определения места их возникновения: мы имеем в виду фонетические и грамматические украинизмы, собранные и изложенные нами в отдельной статье (Кочиш 2009). Следовательно, в настоящем сообщении мы ограничиваемся повторением лишь тех примеров, которые встречаются на предлагаемых к чтению страницах и вызывают особый интерес по отношению к характеристике языка данного кодекса.

Наши памятники наиболее ценны с точки зрения их орфографии. Во всех них наблюдается неоспоримое стремление переписчика к соблюдению правил т.н. евфимиевского правописания, но результаты этого стремления уже, без сомнения, разнообразны.

В дальнейшем дается весьма краткое описание четырех рукописей, в котором пристальное внимание уделяется особенностям их орфографии.

---

<sup>1</sup> Мы выражаем искреннюю благодарность директору библиотеки Греко-католической Духовной академии им. Святого Афанасия о. Эндре Ганицу и его сотрудникам за оказанную помощь в работе над рукописями библиотеки.

### 1. Шарошпатакское евангелие

Шифр: Ms 20.012. Формат: в лист. Размер кодекса: 29,5 на 19 см. Его объем: 297 лл.

Памятник без датировки. Водяные знаки относятся к гг. 1512, 1516, 1526 (см. Pandur 1985: 123).

Содержит все четыре евангелия. Работа одного переписчика.

В 1894 г. рукопись находилась еще в г. Шарошпатак. Об этом свидетельствует статья Миклоша Мате о служебных книгах греко-католической церкви города того времени (Máté 1894).

Публикуемая ниже часть: лл. 146а–147б (Лук. 1,1–1,27).

Дополнительные примеры к характеристике языка: товѣ 146а, испѣнѣ 147а.

Орфографические особенности:

- колебание в написании ъ и ь в конце слова (аггѣль 146б, старь 147а);
- последовательное употребление буквы ъ (а не ь) в предлогах и приставках, а также в континуантах праславянских звукоочетаний \**ъrt*, \**ъlt*, \**ъrt*, \**ъlt*, \**тъrt*, \**тъlt*, \**тъrt*, \**тъlt* (въ наѣ 146а, испрѣва 146а);
- примеры явления мены юсов (ѡ дѣснѣжѣ 146б, прѣстожи им. п. ед. ч. м. р. 147а);
- частое написание омеги (оуѣѡ 146а, ѡѡѣ 146б, прѣѣ вгѣѡ 146б);
- употребление ѣ широкого лишь в начале слова (ѣго 146б);
- написание буквы ѣ после л, н, р – однако только в окончаниях (крѣлѣ род. п. ед. ч. 146б, ѡлтарѣ род. п. ед. ч. 146б);
- необозначение звука *j* в интервокальном положении (тѡѡѣ 147а, тѡѡѣшѣ 147б).

### 2. Марияповчанское евангелие

Шифр: Ms 20.006. Формат: в лист. Размер кодекса: 30 на 19,5 см. Его объем: 279 лл.

Памятник без датировки. Водяные знаки, по нашим наблюдениям, относятся к гг. 1553 (Laucevičius 1967: 504 [№ 3681]), 1580–1596 (Мацюк 1974: 125 [№ 125]), 1588–1592 (Мацюк 1974: 108 [№ 98]), 1591–1594 (Laucevičius 1967: 230 [№ 1701]), 1592 (Laucevičius 1967: 230 [№ 1689]), 1592–1594 (Мацюк 1974: 110 [№ 113]).

Содержит все четыре евангелия. Работа трех переписчиков.

Кодекс попал в Ниредьхазу из Марияповчанского монастыря (Ojtozi 1982: 129 [№ 17]).

Публикуемая ниже часть: Иоан. 6,46–7,12 (так как рукопись не имеет пагинацию, в нашем сообщении ее листы будут обозначены как *А* и *Б*).

Дополнительный пример к характеристике языка: въ совѣ Аа.

Орфографические особенности:

- почти последовательное написание ъ в конце слова (хлѣбъ Аа, живъ Аб);
- употребление, как правило, буквы ѣ в предлогах и приставках, а также в континуантах праславянских звукоочетаний \**ьrt*, \**ьlt*, \**ьrt*, \**ьlt*, \**ьrt*, \**ьlt*, \**ьrt*, \**ьlt* (сѣшѣ Аа, кръвь Аб, къ мнѣ Ба);
- мало примеров явления мены юсов (пѣж им. п. ед. ч. м. р. Аб);
- относительно частое наличие буквы ѣ на месте носового переднего ряда (мѣ вин. п. Аб, въходѣца Аб);
- распространенное написание омеги (щѣѣ Аа, юдѣѣ Аа);
- употребление є широкого лишь в начале слова (ѣмь Аа);
- применение буквы ѣ также для передачи звукоочетания *ji* (въ юдѣѣ Ба, твоѣ им. п. мн. ч. м. р. Бб);
- необозначение звука *j* в интервокальном положении (никоѣ Аб, бра-тѣ Ба);
- несколько примеров форм 3 л. ед. ч. имперфекта на -ша (хотѣаша Ба, хожѣаша Ба).

### 3. Пириченский кодекс

Шифр: Ms 20.008. Формат: в лист. Размер кодекса: 30,5 на 19,5 см. Его объем: 389 лл.

Памятник без датировки. Водяные знаки относятся к гг. около 1570 (см. Pandur 1985: 122).

Содержит все четыре евангелия. За исключением четырех позднейших вставных листов в начале и конце кодекса, работа одного переписчика.

Рукопись попала в нынешнее свое место хранения из греко-католической церкви с. Пириче (об этом свидетельствует одна из записок, читаемая на втором форзаце, от 1876 г.).

Публикуемая ниже часть: лл. 85а–86б (Мат. 21,9–21,27).

Дополнительные примеры к характеристике языка: голѣвы 85а, книжницы 85б, оуѣнѣцы 86а, старцы 86б, вѣмы 1 л.мн. 86б; испровѣже 85а, въ цѣкви 85б, сѣвершилѣ єси 85б, верѣзисѣ 86а, крещеніє 86б.

Орфографические особенности:

- колебание в употреблении ѣ и ѣ в конце слова, при несомненном стремлении к последовательному написанию буквы ѣ после этимологически

твердых согласных и ь – в окончаниях глагольных форм третьего лица (храмъ 85а, естъ 85а, глѣють 85б);

– применение буквы ъ (а не ь) в предлогах и приставках (сѣтвористѣ 85а, възвращаѣсѣ 85б);

– единичные примеры с буквой ъ и ь в континуантах праславянских звукосочетаний \**ъrt*, \**ьlt*, \**ъrt*, \**ьlt* (трѣжникомъ 85а, врьтипъ 85а);

– относительно частое применение омеги (въ цркви 85а, швласть 86б);

– спорадическое употребление і не перед гласной буквой слова (і 85а, єдино 86а);

– необозначение звука *j* в интервокальном положении (сіа 86б).

#### 4. Дюлайские евангельские отрывки

Шифр: Ms 20.017. Формат: в лист. Размер кодекса: 30 на 18,5 см. Его объем: 77 лл.

Памятник без датировки. Водяные знаки относятся к периоду 1490–1512 (см. Pandur 1987: 177–178).

Содержит фрагменты евангелий от Марка и Луки – с пропусками. Работа трех переписчиков.

В 1888 г. рукопись принадлежала греко-католической церкви с. Нирдюлай (штампы на лл. 1а и 76б).

Публикуемая ниже часть: л. 7а–7б (Мар. 13,22–14,2).

Дополнительные примеры к характеристике языка: по скор'ви 7а, помер'кнетъ 7а, сымы 7а.

Орфографические особенности:

– колебание в написании ъ и ь в конце слова, при последовательном употреблении ъ после этимологически твердых согласных (рѣхъ 7а, снѣ 7б);

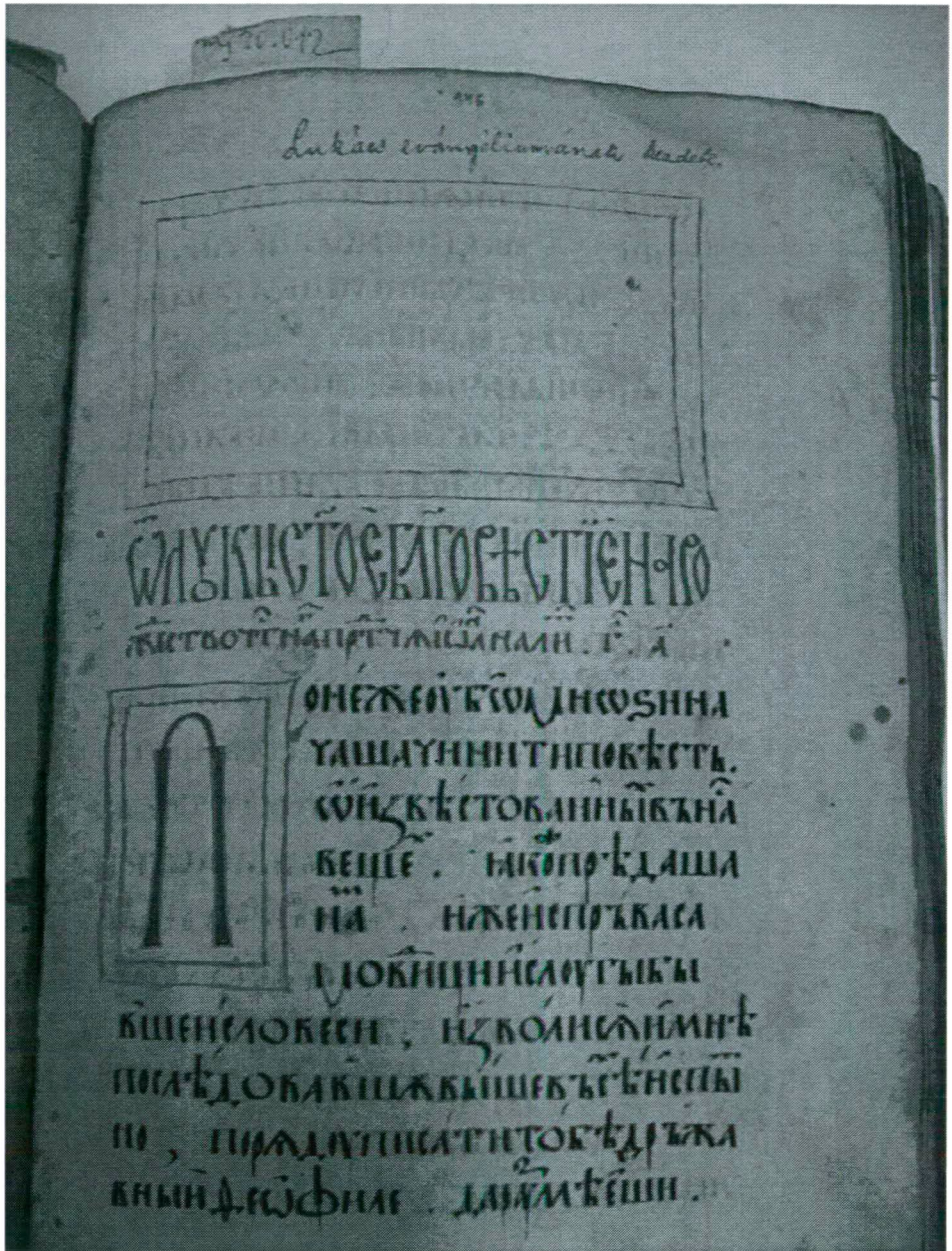
– частое написание омеги (вставль 7б, дѣлш 7б);

– употребление є широкого не только в начале слова или слога, но и после согласной буквы (егда 7а, др'х'єрєє 7б, же 7б).

В дальнейшем публикуются отрывки из четырех памятников (вместе с их фотоснимками). В примечаниях под напечатанным текстом очевидные особенности оригиналов (описки переписчиков, лигатуры и т.п.) не будут комментироваться. Титла получают одинаковую форму; из надстрочных знаков печатаются диакритические, которые и изменяют звуковое значение стоящих под ними букв.

## ЛИТЕРАТУРА

- Кочиш, М. 2009, Найхарактерніші мовні особливості українських церковних рукописів XVI ст. *Studia Russica* XXIII. Budapest, 117–121.
- Мацюк, О. Я. 1974, *Папір та філіграні на українських землях (XVI – початок XX ст.)*. Київ: Наукова думка.
- Laucevičius, E. 1967, *Popierius Lietuvoje XV–XVIII. a.: Atlasas*. Vilnius: Mintis.
- Máté, M. 1894, A sárospataki g. kath. egyház írott szerkönyvei. *Kelet* № 30. Ungvár, 2.
- Ojtozi, E. 1982, *A máriapócsi baziliták cirillbetűs könyvei*. (Régi Tiszántúli Könyvtárak 2.) Debrecen: KLTE Könyvtára.
- Pandur, J. 1985, Két XVI. századi cirill-szláv tetraevangélium a Nyíregyházi Görögkatolikus Hittudományi Főiskola Könyvtárában (A „Pircsei Kódex” és a „Sárospataki Evangélium”). *Könyv és Könyvtár* XIV. Debrecen, 121–135.
- Pandur, J. 1987, A Gyulaji Evangéliumi Töredék (XVI. századi cirill-szláv kézirat). *Könyv és Könyvtár* XV. Debrecen, 177–183.
- Udvari, I. 1994, *Ruszinok a XVIII. században: Történelmi és művelődéstörténeti tanulmányok*. (Vasvári Pál Társaság Füzetei 9.) Nyíregyháza: Bessenyei György Kiadó, 2. kiadás.



Шарошпатакское евангелие  
л. 146а (Лук. 1,1–1,4)

- (1) <sup>2</sup>Ѡ ЛѠКЫ СѠОЕ ВЛГОВѠСТІЕ НА РО-  
ЖЕСТВО ЧѠНА ПРѠЧѠ ІѠА НА ЛН. П. А<sup>3</sup>
1. ПОНЕЖЕ<sup>4</sup> ОУБѠ МНѠСИ НА-  
ЧѠША ЧИНИТИ ПОВѠСТЬ.
- (5) Ѡ ИЗВѠСТОВАННЫѠ ВЪ НА  
ВЕЩЕѠ. 2. ТАКО ПРѠДАША  
НА. ИЖЕ ИСПРѠВА СА-  
МОВИЦИ И СЛОУГЫ БЫ-  
ВШЕИ СЛОВЕСИ, 3. ИЗВОЛИСА И МНѠ  
(10) ПОСЛѠДОВАВШѠ ВЫШЕ ВЪСѠЕ ИСПЫ-  
НО, ПО РАДОУ ПИСАТИ ТОВѠ ДРѠЖА-  
ВНЫИ ФЕѠФИЛЕ. 4. ДА РАУ<sup>3</sup>МѠЕШИ.

<sup>2</sup> Место заставки оставлено пустым.

<sup>3</sup> Первые две строки написаны киноварью.

<sup>4</sup> Буква п написана киноварью.

у

в

о кт. на хрпие. шдкртв. ввв. б. в. о. з.

ѿниже мовѣне словесе оутвѣ  
 жение. Бѣкѣ дннрѣщдѣрѣиуѣен  
 пса. іериннѣкѣиименезахаріаѿ  
 днѣкныдѣрѣдыльнана. иже на сго  
 ѿдѣцеріадроникѣ. ннмленіанса  
 ведѣ. кѣстагоправеніаѿкапѣт  
 бгѣѿ. ходиша вѣвѣгапѣкѣденѿ  
 прѣканигннхеспорока, инекѣнма  
 тада. понееелнеаведѣбѣнеплоды.  
 нѿкадѣмнтерѣвѣшла вѣдѣсвѣнѣ  
 гта. кѣслопѣлѣщюемоуѣннпѣтѣ  
 дѣсвоелѣрѣкѣѿѿ. поѿѿкѣгадѣщень  
 стка. кѣлочнслѣмоуѣпикаднѣтнѣ  
 шѣкѣцрѣсовѣнѣ. иѣѣсеимнѿкѣство  
 лнѣднѣтмѣтѣждѣтѣкѣнѣвѣгѣдн  
 мѣлнѣ. тѣннѣкѣлѣмоуѣгѣтѣтнѣ  
 спѣѿдѣнѣлѣѿлѣтѣрѣкаднѣнѣго.  
 нѣмоуѣрнѣсѣзахаріаѿвѣдѣтѣ. нѣтѣлѣ  
 нападѣна. рѣтѣкѣнѣнѣмоуѣгѣтѣ  
 негонѣлѣзахаріа. занѣѣѣлѣкѣшанаѣнѣ



Шарошпатакское евангелие  
л. 146б (Лук. 1,4–1,13)

- (1) <sup>5</sup> ѿ нѣже наоучѣсѧ еси свовесѣ оутверъ-  
женїе. 5. Бы<sup>6</sup> въ днѣи ірѡда црѣ юудей-  
ска. іерей нѣкыи именѣ захарїа ѿ  
днѣвныа урѣды авнанѧ. и жена его  
(5) ѿ дъщерїи аароновѣ. и има еи елиса-  
вѣѡ. 6. вѣста бо правѣна ѡба прѣ  
вгѡ. ходѡща въ всѣхъ заповѣдѣхъ и ѡ-  
правѣнїи гнѣхъ беспорѡна,<sup>7</sup> 7. и не вѣ има  
ѡда. понѣ елисаѡвѣѡ вѣ неплоды.  
(10) и ѡба заматерѣвѣша въ днѣхъ своѣхъ вѣ-  
ста. 8. бы<sup>6</sup> слоужащюу емоу въ чиноу урѣ-  
ды своѣа прѣ вгѡ. 9. по ѡбыѡаж сѣнь-  
ства. ключисѧ емоу покладити въ-  
шѣ въ црковѣ гнѣхъ. 10. и въсе мншжество  
(15) людїи вѣ млѣвж дѣѡа вънѣ въ гѡ фи-  
мїана. 11. гави же сѧ емоу аггѣлъ гнѣхъ  
стоа ѡ деснжѡ ѡлтарѣ кадїнаго.  
12. и смючтисѧ захарїа видѣвѣ. и стра<sup>хъ</sup>  
нападѣ на. 13. рече же къ емоу аггѣлъ.  
(20) не боисѧ захарїа. занѣ оуслышана бы<sup>6</sup>

<sup>5</sup> На верхних полях киноварью: сѣ кѣ. на зѡтїе. іѡдѣ крѣлѣ. вѣ ѡ ѡ, бы<sup>6</sup> въ. На ле-  
вых полях киноварью: лѣ | зѡ | ѣ.

<sup>6</sup> Буква в написана киноварью.

<sup>7</sup> Буква н исправлена из к.



Шарошпатакское евангелие  
л. 147а (Лук. 1,13–1,20)

- (1)            млтѣ<sup>8</sup> твоя. и жена твоя елисаветъ,  
родѣ сѣа тебѣ. и нарѣ имя емоу іѡа.  
14. и бждѣ тебѣ радѣ и веселіе. и бждѣ  
(5)            тебѣ радѣ и веселіе. и мнѡши ѡ ро-  
жѣствѣ его възраѹюса. 15. бждѣ бо ве-  
ліи прѣ вгѣ. и вина и сикера не има  
пити. и дхѣ стѣ испѣннѣса еще и<sup>2</sup>  
урѣва мѣре своеа. 16. и мнѡгы ѡ снѣ  
іѡлевы. ѡбратѣ къ гоѹ боѹ и, 17. и тѣ  
(10)            прѣидѣ прѣ нѣ. дхѣ и силож иліи-  
нож. ѡбратити срѣа ѡцѣ на чада.  
и противныа въ моудрости правѣны.  
оуготовити гвѣ лю сѣврѣшены. 18. и  
рѣ захаріа къ аггѣоѹ. по чѣсомоѹ ра-  
(15)            зоумѣж се. азъ бо есмѣ старъ и жена  
моа заматерѣвши въ днѣ свои. 19. и ѡ-  
вѣщавъ аггѣ рече емоу. азъ есмѣ  
гавріи прѣстожи прѣ вгѣ. и послѣ  
есмѣ глати к тебѣ. и блговѣсти-  
(20)            ти тебѣ сіа. 20. и се бждеши млѣча

<sup>8</sup> Буква л вставлена дополнительно.

на блговѣщеніе. на лиригн

и немощи и проглати, до него днѣ  
 еждоуша и не вѣрбасловесе мѡи, и  
 съждесе вѣрбасловесе. и не быше  
 людіеждоущесе харіа, и не быше  
 къ мѡищекемѡи въ цркви. и быше  
 же, не мѡищесе глати и снѣ. и прѣ  
 мѡищавѣдѣніе вѣдѣ въ цркви.  
 и гѣ вѣ по маважи. и прѣ быва  
 шепѣ. и быша и славы и шадне  
 слѡубы его, и двѣ догвои. По снѣ  
 же не даде и савекена его. и та  
 шемѡица пѣ. гѣлице, и тако  
 мѡищесе творигѣ вѣдннн. и къ мѡ  
 прѣ рѣ мѡищесе по шеніе мѡищесе  
 гѣлице. козѣтѣ и снѣ. прѣ рѣ. и снѣ.  
 бѣ мѡищесе шестынн. посла быша гѣ  
 гавриіи ѡка, вѣ гратали и еиски  
 емѡищесе на гѣрѣ. и къ дѣ бѣ и ѡвѣ  
 пѣ мѡищесе вѣн, емѡищесе и ѡвѣнѣ.  
 ѡдомоудва. и нимѡищесе, маріа  
 вѣ днѣ онѣ. даде и савекена харіа и  
 и гѣлице

Шарошпатакское евангелие  
л. 1476 (Лук. 1,20–1,27)

- (1) <sup>9</sup>и не мѡгыи проглати, до него днѣ  
вѣдоу сѣа за не вѣрова словесе мой; ꙗ  
сѣвѣдѣсѡ въ вѣрѣмѡ свое. 21. и вѣше  
людиѣ ждоуще захаріа; и чюжахъ  
(5) кѣснащж емоу въ црѣви. 22. изъше  
же, не можаше глати к ни. и рау-  
мѣша ꙗ вѣдѣніе видѣ въ црѣви.  
и тѣ вѣ понаваж и. и прѣвываа-  
ше нѣ. 23. и бы ꙗко исплѣнниша днѣ  
(10) <sup>10</sup>слоубы его, иде въ до свон. 24. По <sup>11</sup>сн  
же днѣ, зачѣ елисабѣ жена его и таа-  
шесѡ мѣѡ пѡ. глѡще, 25. ꙗ тако  
мнѣ сътвори гъ въ днѣ. въ нѡ  
призрѣ ѡтати поношеніе мое въ  
(15) члѣцѣ. <sup>12</sup>ко зачѣю іѡѡ. прѣ. ро. іѡѡ.  
26. въ <sup>13</sup>мѣъ же шестын. послѡ вѣ аггль  
гаврїи ѡ вѡ, въ гѡа галилеискын  
емоу има назарѣ. 27. кѣ дѣѣи шврѣ-  
ченѣ мжжеви, емоу има іѡсифъ.  
(20) ѡ домоу дѡѡ. и има дѣѣи, марїѡ. <sup>14</sup>

<sup>9</sup> На верхних полях киноварью: на влѣговѣщеніе. на лиргїи.

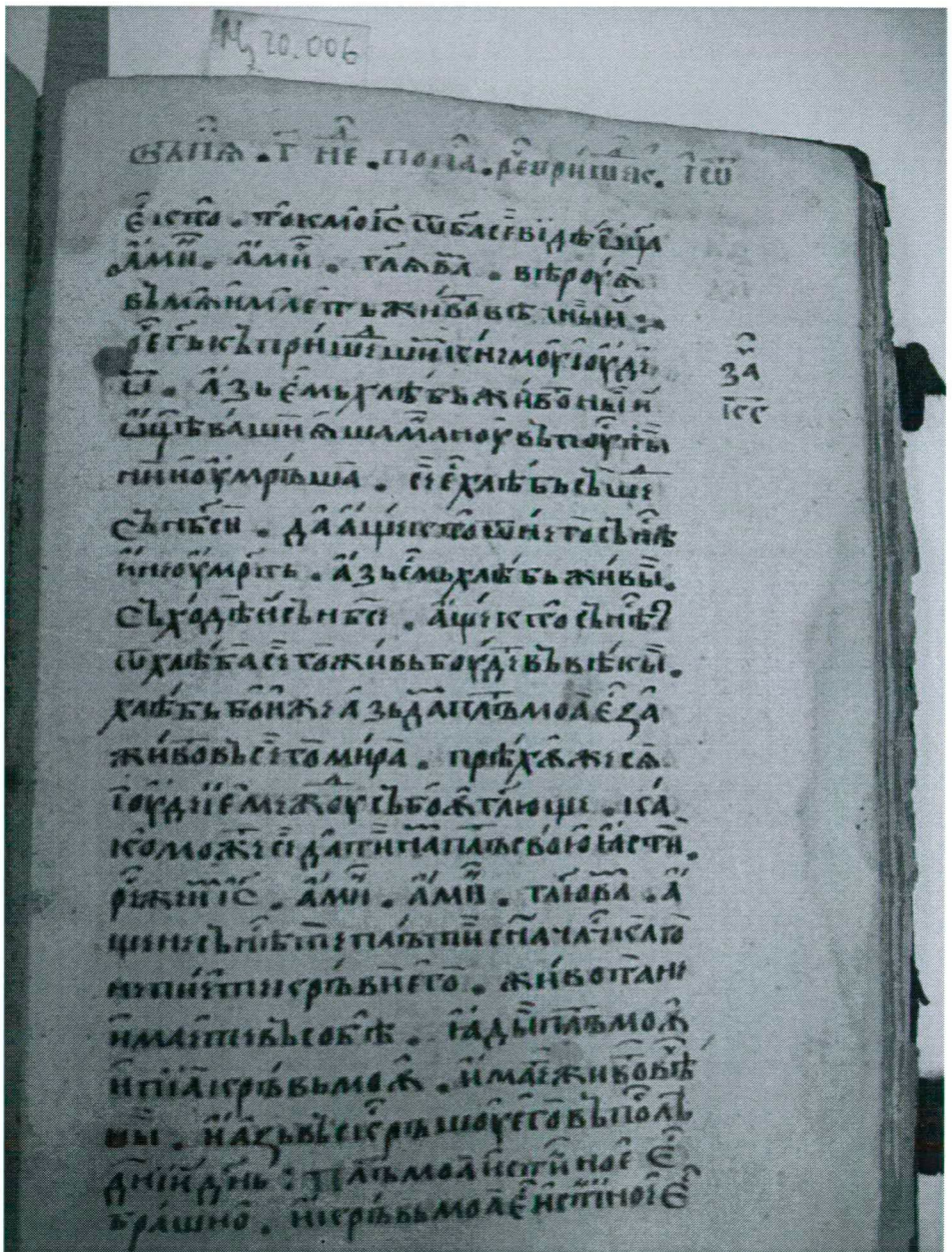
<sup>10</sup> На левых полях киноварью: мѣ | за | г.

<sup>11</sup> Буква п написана киноварью.

<sup>12</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>13</sup> Буква в написана киноварью.

<sup>14</sup> На нижних полях киноварью: въ днѣ онѣ. зачѣ елисабѣ жена захарїина | и таашѣ.



Марияповчанское евангелие  
л. Аа (Иоан. 6,46–6,55)

- (1) <sup>15</sup>ѐ кто. токмо іс ѿ ба се вѣдѣ ѿца  
47. аміи. аміи. глаъ ва. вѣроуа  
въ ма имаеть живѣ вѣчнѣи:  
рѣ<sup>16</sup> гъ къ пришѣши к немуу юуде-<sup>17</sup>
- (5) ѿ. 48. азъ емь хлѣвъ живѣи  
49. ѿца ваши аша маиоу въ поуты-  
ни и оумръша. 50. се ѣ хлѣвъ съшѣ  
съ нѣси. да аще кто ѿ него сънѣ  
и не оумръть. 51. азъ емь хлѣвъ живѣи.
- (10) съходѣи съ нѣсе. аще кто сънѣт  
ѿ хлѣва сего живѣ боудѣ въвѣкы.  
хлѣвъ бо иже азъ да плѣ моа ѣ за  
живѣ въсего мира. 52. прѣхъ же са  
юудеиѣ межѣ съвож глающе. ка-
- (15) ко може се дати на плѣ свою гаси.  
53. рѣ же и іс. аміи. аміи. глаю ва. а-  
ще не сънѣте плѣти сна улѣкаго  
не пиете кръви его. живота не  
имаете въ совѣ. 54. гадѣ плѣ мож  
и пиа кръвь мож. имаѣ живѣ вѣч-
- (20) нѣи. и азъ въскръшоу его въ полѣ-  
днѣи днѣ:~ 55. плѣ<sup>18</sup> моа истинѣ ѣ  
врашно. и кръвь моа ѣ истинѣ ѣ

<sup>15</sup> На верхних полях киноварью: въ пѣ. гъ нѣ. по па. рѣ пришѣ к'.

<sup>16</sup> Буква р написана киноварью.

<sup>17</sup> На правых полях киноварью: іѿ | за | кг.

<sup>18</sup> Буква п написана киноварью.

100     пне днѣ погн рѣгы съвбравши  
 за     пиво: . Ісѣ въ кровавшии си мѣ  
 105     іудей . а дѣтии маж . и тѣх  
 кровъ въ мѣхъ мѣхъ прѣбываеи  
 азъ въ нѣ . іако мѣхъ по слажн въ  
 ѡцѣ . іако жъ живѡу ѡцарадн .  
 іако мѣхъ . и тѣхъ живъ въ оудѣ  
 нрѣ . сѣ рѣжѣ съ шадѣи нѣ сѣи .  
 іако жъ сѣшн вѣ шн іако шадѣи  
 ноу мрѡша . іако жъ сѣ шадѣи  
 въ боудѣ въ вѣкѣ сѣ . сѣ рѣжѣ  
 мѣшн . оудѣ вѣ сѣ прѣ рѣ мѣ  
 мѣ . мѣ шадѣи вѣ рѣ вѣ шадѣи  
 оудѣ сѣ сѣ рѣ шадѣи . жѣ сѣ по ісѣ  
 емо во ісѣ по мо жѣ по гла оудѣ шадѣи  
 емо . вѣ вѣ шадѣи сѣ вѣ сѣ шадѣи . іако  
 рѣ шадѣи ѡ шадѣи оудѣ шадѣи  
 шадѣи . сѣ шадѣи вѣ шадѣи . а шадѣи  
 оудѣ шадѣи шадѣи шадѣи шадѣи  
 шадѣи вѣ шадѣи . а шадѣи шадѣи  
 вѣ шадѣи . и шадѣи шадѣи шадѣи  
 шадѣи . іако жѣ шадѣи шадѣи . іако жѣ  
 шадѣи . іако жѣ шадѣи шадѣи . іако жѣ  
 шадѣи шадѣи шадѣи . шадѣи шадѣи .



Марияповчанское евангелие  
л. Аб (Иоан. 6,55–6,64)

- (1) <sup>19</sup>пиво: • Къ<sup>20</sup> вѣровавши к немѹ  
юудеѹ. 56. ѿды плѣ мож. и пїж  
крѣвь мож въ мнѣ прѣбывае и  
(5) азъ въ нѣ. 57. ꙗже мѣ посла живыи  
щѣ. и азъ живоу щѣа ради.  
ѿды ма. и тѣи живы боуде ме-  
не ра. 58. се е хлѣ съшеды с нѣси. и  
ꙗкоже щѣи ваши ꙗдоша маиѹ  
и оумроша. ꙗды хлѣбъ стѣи жи-  
(10) въ боуде въвѣкы. 59. си рѣ на стѣн-  
мищи. оуѣа въ каперьнаоу-  
мѣ. 60. мнози же вѣроваша. ѿ  
оуѣнкѣ его рѣша. жес'токо  
е слово се кто може послушати  
(15) его. 61. вѣды же іс въ себѣ. ꙗко  
рѣп'щоу ѿ семь оуѣнѣи его и рѣ  
и. се ли вы блазни. 62. аще оубо  
оузрите сѣа ѹлѣа въсходѣща и-  
деже вѣ прѣже. 63. дхъ е иже жи-  
(20) вѣ ѿ плѣти. ни полза никоеа  
же. глы ꙗже гла дхъ соу. и живо  
соу. 64. нж соу ѿ ва нѣкоторыи иже  
не вѣроужть. свѣдѣаша.

<sup>19</sup> На верхних полях киноварью: пнѣ д нѣ по па рѣ гъ къ вѣровши. На левых по-  
лях киноварью: ѿ | з | б.

<sup>20</sup> Буква к написана киноварью.

войсаниисестогоунивъдши  
 истогохотѣпрѣдати. и гла  
 шѣсѣгорѣва. таисонистомани  
 можѣпринтиисъмѣтѣ. ацини  
 боудѣмоудано. тощамое  
 га. тоитомносниоутикъѣго  
 идошавъпта. иисегомоунихо  
 жлажтнн. рѣжѣсѣобѣма  
 илѣтѣ. едлвѣуорѣтннн  
 тоувѣрамоунимоньпирѣ  
 рнѣсѣомоудѣ. тѣвѣживодл  
 вѣчнѣгои маѣши. илѣвѣро  
 вахонпознахо. тисошѣсен  
 хѣсѣнѣблаживѣго. исѣ. птѣ.  
 тоувѣраѣсѣнѣзѣлнвѣ двѣна  
 ітѣнѣзѣра. илѣвѣдѣнѣдѣлѣво  
 ѣ. глашѣаемоу. іоудѣсѣмо  
 новлѣсарнѣтннѣ. сѣвохотѣ  
 шѣпрѣдѣтннѣдѣтѣобѣтннѣ:  
 дожлашѣсѣсѣнѣмнѣвѣглѣлѣ  
 ѣ. нѣхотѣвѣлашѣво вѣіоудѣнѣхо  
 дѣтннѣісѣонѣсарнѣгоуѣрѣтннѣ. и  
 ѣвѣжебанѣрамнѣіоудѣісѣсѣ  
 вѣго дѣтѣпопа вѣоуоуѣшѣсѣ

34  
100

Марияповчанское евангелие  
л. Ба (Иоан. 6,64–7,2)

- (1) во искони іс̄ кто соӯ неѡѣжщій  
и кто ѣ̄ хотѣ̄ прѣдаті̄ ѣ̄. 65. и гла-  
ше сего̄ рѣ̄ вѣ̄. тако никтоже не  
може̄ пріити кѣ̄ мнѣ̄. аще не
- (5) воудѣ̄ емоӯ дано. ѡ̄ шѣ̄а мое-  
го. 66. ѡ̄ сего̄ мнози ѡ̄ оуѣнѣ̄кь его  
идоша вѣспѣ̄. и ктомоӯ не хо-  
ждаах̄ с̄ нӣ. 67. рѣ̄ же іс̄ овѣма  
на. ітъ̄. еда вы хоцете ити
- (10) 68. ѡ̄вѣща̄ емоӯ симонь петръ̄.  
гѣ̄ кѣ̄ комоӯ идѣ̄. глы̄ живота  
вѣчѣнаго имаети. 69. и мы вѣро-  
вахѣ̄ и познахѣ̄. тако ты еси  
х̄сь снѣ̄ вѣ̄ живаго:~<sup>21</sup>кѡ̄. пнѣ̄.
- (15) 70. ѡ̄вѣща̄<sup>22</sup> іс̄ь не азъ ли вы два на  
ітъ̄ избрѣ̄. и ѡ̄ вѣ̄ єдинь дѣ̄авѣ̄  
ѣ̄. 71. глаша̄ емоӯ. юудоӯ сѣмо-  
нова скариѡтина. се во хотѣ̄-  
ша прѣдати и єднѣ̄ ѡ̄ обою на і̄:~
- (20) 7,1. х̄ждааша<sup>23</sup> іс̄ь сѣ̄ ними вѣ̄ галелѣ-<sup>24</sup>  
ж. не хотѣ̄баша во вѣ̄ юудей̄ хо-  
дити тако искаха̄ его оуѣнти. 2. и  
вѣ̄ же блӣ прѣ̄нӣ юудейскѣ̄.<sup>25</sup>

<sup>21</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>22</sup> Буква ѡ̄ написана киноварью.

<sup>23</sup> Буква х̄ написана киноварью.

<sup>24</sup> На правых полях киноварью: іѡ̄ | зѣ̄ | кѣ̄.

<sup>25</sup> На нижних полях киноварью: втѣ̄ д̄ нѣ̄ по пѣ̄ вѣ̄ х̄ждаше̄ іс̄ь.

рѣша жъ нѣмъ оубрѣлѣго прѣ  
 иди оубо оубо оубо . ии днѣ въ  
 гоудѣж . а доутишитъ бои видѣ  
 а дѣла твоѣ . иаже ты и творѣ  
 ши . ни что живѣтъ ии тво  
 ри . ии что бога иаже ты быти .  
 аи что творѣши . иаже въ се  
 моу мироу . ни братиіа бога  
 въ рѣвахъ оубо . глаже нѣ  
 врѣмѣ мое нѣ оубо прѣидѣ . а  
 врѣмѣ авашъ въ сѣтѣ твоѣ  
 нѣ мога въ сѣмиръ нѣ авашъ  
 ти въ . мнѣ жъ нѣ авашъ иа  
 дѣ въ авашъ твоу . жъ ии  
 іако оубо глаголю . въ възыи  
 а въ прѣи . азыи възыи оубо  
 въ прѣи . іако врѣмѣ мое  
 ни глаже нѣ сѣи іа въ глаіи .  
**Сѣ** жъ възыи доша брѣтѣ твоѣ  
 прѣи . тоу гансавъзыи днѣ  
 іаже . нѣ іако оубо . іоудѣи  
 сѣи іако оубо прѣи . и глаже  
 іако . пропомноу іаже въ сѣи

Марияповчанское евангелие  
л. Бб (Иоан. 7,3–7,12)

- (1) 3. рѣша же къ немуѣ брѣа его прѣ-  
иди оубо ѿсоудоу. и иди въ  
юудеѣ. да оучѣнци твой видѣ  
дѣла твоя. ꙗже ты твори-  
(5) ши. 4. ничтоже вътаинѣ тво-  
ри. ищетъ во сѣ гавѣ быти.  
аще си твориши.<sup>26</sup> гавѣ въсе-  
моу мироу. 5. ни братѣа во его  
вѣровахоу въ нь. 6. гла же ѿ іс  
(10) времѣа мое не оубо прѣиде. а  
времѣа ваше въсегдѣ готово е  
7. не може весь миръ<sup>27</sup> ненавиѣ-  
ти вѣ. мене же ненавиди іа  
азъ свидѣтельствоуѣ ѡ немъ  
(15) ꙗко дѣла его зла соу. 8. вы възын-  
де въ прѣни. азъ не възындоу  
въ прѣни сѣ. ꙗко времѣа мое  
не испѣнисѣ 9. си рѣ сѣ въ галілен:  
10. егда<sup>28</sup> же възындоша брѣа его въ  
(20) прѣни. тѣгда и сѣ възынде не  
гавѣ. нѣ ꙗко тай. 11. юудей и-  
скахоу его въ прѣни. и глахоу  
гѣ е ѡ. 12. и ропо мноу вѣ ѡ нѣ въ на-

<sup>26</sup> Буква ш исправлена (из т?).

<sup>27</sup> Буква ѣ усрпавлена из ѣ.

<sup>28</sup> Буква е написана киноварью.

ПА́ТРЕ. БѢ́О, ВНИЦЕ́И СВѢЩЕ́НОУЮЖИЮ  
 ГИЩЕ, О СЛѢ́ДѢ СНА́ДѢВЪ  
 ВЪ БѢ́СѢ ГРА́ДѢ И ВЪ ИМѢ́НѢ,  
 О СЛѢ́ДѢ ВЪШНЮ́ХЪ И ВЪ  
 ШЕ́ШЪ ЕМОУ́ ВЪ ІЕ́РІИМѢ́, ПО  
 ТРА́СА СЕБѢ ВЪ ГРА́ДѢ ГРА́ДѢ, ІСТО  
 ЕСТЬ СЕБѢ; НАРО́ДЪ ЖЕ ГЛА́ХЪ,  
 СЕБѢ ЕСТЬ ІСТО́РІЯ, И ЖЕ СЪ НА  
 ЗАРЕ́ТА ГЛА́ И ЕКА. • ПРѢ́МЕ  
 НѢ ВНИЦЕ́И СВѢЩЕ́НОУЮЖИЮ, СІ  
 ИЗГНА́ ВЪ ПРѢ́ДАЮЩА́ И СЪ  
 ПХУ́ЩА ВЪ СІВЪ, И ТРА́ПО  
 ЗИ́ТЪ ЖНИКО́МЪ И ПРѢ́ВЕ  
 ЖЕ, И СТѢ́ЛЦА ПРѢ́ДАЮЩИ  
 ГОЛѢ́МЪ. • И ГЛА́ ИМѢ́. • ПИ  
 СѢ́НО ЕСТЬ, ХРА́МЪ И, ХРА́МЪ  
 МАТЬ И НАРЕ́СЕА. • ВЪ ЖЕ  
 СЪТВО́РН СЪ ЕНЪ ВЪ СЕ́ПѢ РАЗЕ́ОИ  
 НИКО́МЪ. • И ПРѢ́СТОУ ПИ  
 ША́ И ЕМОУ́ ХРО́МЪ И СЪ ПИ

3  
 ЗА  
 ПР

МЪ

Пириченский кодекс  
л. 85а (Мат. 21,9–21,14)

- (1) <sup>29</sup> ГЛЮЩЕ, ОСАН'НА СѢВ ДВѢВЪ·  
БЛВЕНЪ ГРАДЫЙ ВЪ ИМА ГНѢ,  
осан'на въ вышнихъ · 10. и въ-  
шешъ емоу въ иерлѣмъ, по-  
(5) трасеса въ градъ глѣ, кто  
есть сей; 11. народи же глѣхъ,  
сеи естъ іс прѣкъ, иже ѿ на-  
зарета галиленска · <sup>30</sup> прѣ, не  
12. и <sup>31</sup> види въ цркви въжю, <sup>32</sup>  
(10) из'гна всѣ продающа и къ-  
пьюща в' цркви, и трапе-  
зы тръжникомъ испровѣ-  
же, и сѣдалища продающѣ  
голвы · 13. и гла имъ · пи-  
(15) сано естъ, хра мой, храмъ  
млтвы наречеса · вы же  
сътвористе ѿ врьтепъ разбой-  
никомъ · 14. и пристопи-<sup>33</sup>  
ша к немуу хромни и слѣпи

<sup>29</sup> На верхних полях киноварью: пѣ ѣ нѣ. въ ѿ, види іс въ цркви въжю (см. знак / и в 9-й строке фотокопии).

<sup>30</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>31</sup> Буква и написана киноварью.

<sup>32</sup> На правых полях киноварью: зѣ | пг.

<sup>33</sup> На правых полях написано: мѣ.

СѢФ. НАЦ. ЗА. ЗД. ППФ. НАЦ. ЗА. ПФ.  
 ЗА  
 Ц  
 М

Киріевн, іисифанухъ.  
 прѣ пѣ. ати мѣн, цвѣно  
 Ридъ вше жва рхуіереіі ііснн  
 жннцы іудеса іа жесътво  
 рн, ііотрокы зовуща кѣ  
 іевн, ііглюци, о іаннатх  
 дкдву. не годоваша, іі  
 рѣша емоу. ііишиши  
 ай, что сіи ііснн; іісже  
 рехѣ іідх, ііи. ііфѣтануіі  
 ннколііже; іііко іізаду еста  
 млада нець, ііісхшнхъ съ  
 керши ііснхъ балх; ііти  
 пѣ. ііоставльнхъ, іізмѣ  
 дѣвнхъ іізграда бвѣтанн  
 нвѣ дворн сѣтоу. ііконца  
 ііи, цвѣнон. Оупрже  
 вѣзвраща вѣградъ, вѣзл  
 ііка. ііоу зрѣ вѣ іімоковнш  
 пѣ ііне. вѣо. вѣзвраще ііс  
 вѣра вѣз ііка



Пириченский кодекс  
л. 85б (Мат. 21,14–21,19)

- (1) <sup>34</sup>в' црѣви, і исцѣли ихъ ·  
прѣ, пѣ. ѹти нѣли, цѣѣно<sup>35</sup>
15. Видѣвшѣ<sup>36</sup> же архїерее и кни-  
жницы ѹдеса гаже сътво-  
(5) ри, и отрокы зовѣща въ цѣ-  
кви, и глѹща, осанна снѣ  
двѣвоу · негодоваша, 16. и  
рѣша емоу · слышиши  
ли, ѹто сїи глѹтъ; іс же  
(10) рече имъ, ей · нѣсте ли ѹли  
никили же; како изъ оустъ  
младенець, и иссѣшихъ<sup>37</sup> съ-  
вершилъ еси хвалѣ; ѹти,  
пѣ.<sup>38</sup> 17. и оставль ихъ, изы-  
(15) дѣ вънъ изъ града в' вѡданїю,  
и въдвориса тоу · конецъ,  
<sup>40</sup>ни, цѣѣно ·<sup>41</sup> 18. оутрѣ<sup>42</sup> же  
възвращса въ градъ, в'зала-  
<sup>43</sup>ка · 19. и оузрѣвъ смоковницѣ<sup>44</sup>

<sup>34</sup> На верхних полях киноварью: ѣ.

<sup>35</sup> Строка написана киноварью.

<sup>36</sup> Буква в написана киноварью.

<sup>37</sup> Первая с написана над строкой дополнительно.

<sup>38</sup> Последние два слова написаны киноварью.

<sup>39</sup> На левых полях вертикально киноварью: сѣ ѣ. наѣд. зѣ ѣд. и нѣ ѣ. наѣд зѣ. ѣѣ:

<sup>40</sup> На левых полях киноварью: зѣ | ѣд.

<sup>41</sup> Последние три слова написаны киноварью.

<sup>42</sup> Буква о написана киноварью.

<sup>43</sup> На левых полях написано: ѣз.

<sup>44</sup> Буква ѣ написана над строкой дополнительно. На нижних полях киноварью: пѣ і нѣ. въ ѣ, възвращса іс | въ гра възѣка (см. знак / и в последней строке фотокопии).

ЕДИНЪ ПРИПХТИ, ПРИДЕ КЪ МЕН,  
 НИ НУТО ЖЕ О БРѢТѢ МА НЕН,  
 ПО КЕ МОЛНСТВІЕ ЕДИНО. И  
 ГЛА РИ. ДА НИ КОЛИ ЖЕ СѢТЕ  
 БЕ ПЛОДА БЖДѢ ВЪ ВѢКЪХЪ. І  
 А КІ ЕН ШЕ СМО КОВНИЦА. И  
 БИ ДѢ КШЕ ОУТѢ ПИЦЫ ДИ КИ ША  
 ТИ АЩЕ, КА КЪ О А КІ ЕН ШЕ СМО  
 КОВНИЦА; КОНЕ ПЛА СѢ ВѢ  
 ШИ ВЪ ЖЕ І СѢ РЕУ ЕН КЪ. І І ДИ  
 ГЛА ВИ ДІ КЪ. АЩЕ И МА ТѢ БѢ  
 РХИ НЕ ОУ СХМИ НИ ТѢ СД; НЕ ТО  
 КЕ МО СМО КОВНИЦНОЕ СЪ ТВО  
 РИ ТѢ. НО АЩЕ ГО РѢ СЕ Н РЕ  
 У ЕШЕ, ДВИ ГНИ СД, И ВЕР ЗИ СД  
 ВЪ МОРЕ, ГДѢ ТЪ. И В СД ЕН  
 КА АЩЕ ВЪ СПРОСИТЕ ВЪ МА ТѢ  
 ВЪ РЖОШЕ, ПРИ И ДТЕ. І СѢ ДІ НЕ.  
 И ПРИ ШЕ ШИ БѢ ОУ КИ РИ СѢ, ПРИ СІХ  
 ВЪ ТО І НЕ. БѢ СѢ ПРИ СѢ ОУ ПИ ША  
 КЪ І СѢ ОУ. ОУ ТА ШИ АРХІ ЕР СЕ И СѢ ТА ЦИ

ЗА  
 ПЕ

Пириченский кодекс  
л. 86а (Мат. 21,19–21,23)

- (1) еДИНЪ при пѣти, прїѣде к ней,  
и ниутоже обрѣте на ней,  
токмо листвїе едино· и  
гдѣ ей· да николи же ѿ те-  
(5) бе плода бѣде въвѣкы· і  
авїе исше смоковница· 20. и  
видѣвшѣ оучѣницы дивншѣ  
глюще, како авїе исше смо-  
ковница; конѣ, пѣ.<sup>45</sup> 21. ѿвѣ-  
(10) щав' же ісѣ, рече имъ· ами  
глю вамъ· аще имате вѣ-  
рѣ и не оусѣмнитесѣ; не то-  
кмо смоковничное сътво-  
рите· но аще горѣ сей ре-  
(15) чете, дивншѣ, и вер'зисѣ  
в' море, вѣдетъ· 22. и всѣ ели-  
ка аще въспросите въ мѣтвѣ<sup>46</sup>  
вѣрѣюще, прїимете·<sup>47</sup> кѣ. пѣ.  
23. и<sup>48</sup> прїшешѣ емоу в' црѣкѣ, прїстѣ<sup>49</sup>

<sup>45</sup> Последние два слова написаны киноварью.

<sup>46</sup> Буква ѣ написана над строкой дополнительно.

<sup>47</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>48</sup> Буква и написана киноварью.

<sup>49</sup> На правых полях киноварью: зѣ | пѣ. На нижних полях киноварью: втѣ і нѣ.  
вѣ ѿ, пристоупишѣ | къ ісѣу, оучащѣ архїереи и стѣци (см. знак / и во второй строке сле-  
дующей стороны фотокопии).

Ѧ

МН

пиша кнемоу оу хащи и рѣ  
 ерен старца людегн гго  
 ще <sup>и</sup> кою властю сѣтво  
 рѣши; нѣчто н дѣств  
 властѣ сѣн; ѡбѣщав же іс  
 рече нлчъ • въ прошх бы н  
 азъ слово дна, і же аще ре  
 те емнѣ, н азъ камъ рѣсѣ  
 кою властю сѣтворю • кре  
 щеніе іоанново ѡсудхъ  
 сѣмъ сѣм, н н ѡулісѣ ѡн  
 же помышлѣхъ всеі фгю  
 ще • аще рече мѣ е нѣсе, ре  
 те пѣ нлчъ, поучо оу гонѣ  
 въ роуасте моу; аще н ре  
 те мѣ ѡулісѣ, кон мѣ на  
 рода • всн бн моу іоанна.  
 н ѡбѣщавше ісовн, рѣ гнѣ  
 жевѣмы • рече нлчъ н гон,

іако прѣкл

Ѧ

Пириченский кодекс  
л. 86б (Мат. 21,23–21,27)

- (1) <sup>50</sup>пишѡ к нѣмоу оуѡащѣ ар'хї-  
ерее и старцы люд'стїи глїю-  
<sup>51</sup>ще• коєю властїю сїа тво-  
риши; и кто ти дастъ ѡ-  
(5) властѣ сїю; 24. ѡвѣщав' же їѣ,  
рече имъ• вѣпрошѣ вы и  
азъ слово едино, еже аще ре-  
чете мнѣ, и азъ вамъ рекѡ,  
коєю властїю сїа творю• 25. кре-  
(10) щенїе іоан'ново ѡкѡдѣ вѣ,  
сѣ нѣсе ли, или ѡ ѡлѣтъ; они  
же помышляхѣ в' себѣ глїю-  
ще• аще речемъ с' нѣсе, ре-  
четь намъ, поучто оубо не  
(15) вѣрѡвасте емоу; 26. аще ли ре-  
чемъ ѡ ѡлѣтъ• бѡим'сѡ на-  
рода• вси бо имоу' іоан'на.  
<sup>52</sup>27. и ѡвѣщав'ше їсѡви, рѣшѡ,  
не вѣрѡмы• рече имъ и той,<sup>53</sup>

<sup>50</sup> На верхних полях киноварью: ѡ̂.

<sup>51</sup> На левых полях написано: ѡ̂и.

<sup>52</sup> Последние слова стиха написаны на полях: тако прѣ̂ка.

<sup>53</sup> На нижних полях написано: ѡ̂и (т.е. нумерация тетради кодекса на ее последней стороне).



Дюлайские евангельские отрывки  
л. 7а (Мар. 13,22–13,30)

- (1) <sup>54</sup>избран'ныа. 23. вы же блюдѣтеса;  
се прежде рѣхъ вамъ в'са. <sup>55</sup>кѡ, в'тѡ:  
24. Но<sup>56</sup> въ ты дни по скор'би тѣй и слн<sup>57</sup>  
це помер'кнетъ. и лоуна не дастъ  
(5) свѣта своего. 25. свѣсды воуджат'  
съ небесе падаючи. и сылы иже на  
невеси подвижатъса. 26. тога оузрѣ  
сна ѹлѹескаго градѣцаго на обла-  
цѣхъ, со силою и славою многою.  
(10) 27. и тог[...]етъ<sup>58</sup> аглы своа, и съ-  
[...]ран'ныа своа ѿ четырьѣ  
вѣтръ и ѿ конца земли до конца  
нѣб. 28. ѿ смоковъница же наоучи-  
теса притчи. егда оуже вѣтвы  
(15) еа вѣдѣтъ, млада израцаѣ лист-  
вѣе, видите яко близъ ест' жатва.  
29. тако и вы егда видите са бывающа.  
видите яко близъ е при дверехъ. 30. а-  
минь глѹ вамъ яко не иматъ прѣй-  
(20) ти рѡ съй дондеже в'са са вѣдѣ.

<sup>54</sup> На верхних полях киноварью: срѣ зї не, реуе гъ своѣ оучѣнкѡ, в' ты дни (см. знак / и в третьей строке фотокопии).

<sup>55</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>56</sup> Буква и написана киноварью.

<sup>57</sup> На правых полях киноварью: зѣ | ѣ.

<sup>58</sup> Дыра охватывает часть двух строк в оригинале.

ЛА И ГИ НЕ РЕТЬ СПОН ОУТНКО, НБО ИЗЕМЛА  
**ЛА** **КМ** **ЗВ** **МГ** **НБО** ИЗЕМЛА ПРЕНДЕТЬ. СЛОВЕСА  
ЖЕ МОЯ НЕПРЕНДЕТЬ СКО, СРЕДЪ.  
**О**ДННЖЕ ТОМЪ, ИЛИ ОУАСЕ НИСТО  
ЖЕ КЕСТЬ, ИЛИ АГПЫ ИЖЕСЖНАНЕСЕ,  
НИИДЪТВОКМО ОУЪ. КАНДЕТЕ, БДН  
ТЕ, И МОЛИТЕСЯ. НЕ КЕСТЕ КО КОГА ВРЕ  
МА ТВДЕТ, ЯКОЖЕ ТАКЪ СХОДА С  
СТАВЪ ДОМЪ СВОИ. НЕ ВДАВЪ РАГО  
СКОМЪ ВЛАСТЪ КОМЪ ДО ДЪЛС  
СВОЕ. ИВРАТИЮ ПОКЕ [REDACTED] БАНТ.  
КАНТЕ ОУБО, НЕ КЕСТЕ КО [REDACTED]  
ДОМЪ ПРЕНДЕТЬ, КЕЧЕРЪ, ИЛИ ПОЛД  
НОШНЪ, ИЛИ ВПАТЛОТЛАШЕНІЕ, И  
ЛИ ОУТРО, ДАНЕ ПРІШЕДЪ ВНЕЗАПЪ,  
ОБРАЩЕТЪ КИ СПАЩА. А ЯЖЕ КА  
ГІЮ, ВРЕМЪ ГІЮ, БДНТЕ. БЪЖЕ  
ПАСХА, И О ПРІСНОЦН, ПОДВСОД,  
ДНІЮ. ИСКАХЪ УХІЕРЕЕ, И КНИЖ  
НИЦН, КАКО, ЕСТЬ, ЛЕСТІЮ ЕМ  
ШЕ, НОУБІЮТЬ. ГЛАУЖЕ, НО НЕ-



Дюлайские евангельские отрывки  
л. 76 (Мар. 13,31–14,2)

- (1) 31. <sup>59</sup>НѢ<sup>60</sup> и зѣмла прейдетъ. словеса же моа не прейдѣтъ. <sup>61</sup>кѡ, средѣ.
32. <sup>62</sup>о<sup>63</sup> дѣи же томъ, или о часѣ никто-же вѣсть. ни аглы иже сѣ на нѣсѣ, ни сѣ токмо оцъ. 33. блюдетѣ, видите, и молитеса. не вѣсте бо когдѣ время вѣдетъ. 34. такоже члкъ ѿхода оставя домъ свой. и вѣдавъ рабѡ своимъ власть комждо дѣлу свое. и вратарю повел[...] <sup>64</sup>вдитъ.
- (5) 35. вдите оубо, не вѣсте бо [...] домъ прїидетъ, вeyerъ, или полсноци. или в' патлоглашенїе. или оутро, 36. да не пришедъ в'незаапѡ, обратитъ вы сплца. 37. а гаже вѣ глю, в'сѣмъ глю, вдите. 14,1. вѣ же пасха, и опрѣсноци, по дваж дню. искахъ архїерее, и книжници, како, егѡ, лестїю емше, и оубїютъ. 2. глѣхъ же, но не
- (10)
- (15)
- (20)

<sup>59</sup> На верхних полях киноварью: ѿѣ зї нѣ. рѣ гѣ свои оучнко, нѣо и зѣмла. На левых полях киноварью: ма̇ | за̇ | гѣ.

<sup>60</sup> Буква н написана киноварью.

<sup>61</sup> Остальные слова в строке написаны киноварью.

<sup>62</sup> На левых полях написано: мѣ.

<sup>63</sup> Буква о написана киноварью.

<sup>64</sup> Дыра охватывает часть двух строк в оригинале.